

РЕЦЕНЗИЯ на монографію
О.В. Ребрій "Сучасні концепції творчості у перекладі",
Харків – 2012. - 497с.

Книга А.В. Ребрія поповняет небольшой круг обстоятельных монографических исследований, посвященных проблемам перевода. В соответствии с жанровыми характеристиками и требованиями к научным публикациям, монография включает глубокий анализ классических работ по теории перевода, подчиненный выдвинутой гипотезе – личность и эрудиция переводчика, его творческий подход обеспечивают успех в переводческой практике.

Предлагая лингвоцентрическую, текстоцентрическую и деятельностную концепции перевода, автор удачно использует современные лингвистические теории. Изложение материала пронизано знанием результатов различных лингвистических исследований. Анализ украинских переводов известных произведений классической литературы позволяет автору выдвинуть некоторые контраргументы относительно некоторых положений переводоведения. На материале нескольких переводов одного произведения А.В. Ребрій рассматривает предпочтения известных украинских мастеров. Изучение текстов в очередной раз указывает, что передать все богатство художественного текста на другом языке на 100 % вряд ли возможно. На примере окказионализмов, созданных маститыми переводчиками для трудно переводимого, А.В. Ребрій демонстрирует авторское словотворчество. Такие окказиональные номинативные единицы иллюстрируют удивительную и неожиданную гибкость языков в умах талантливых переводчиков, безграничные возможности к трансформации, ассимиляции, эволюции, что становится возможным благодаря креативности переводчиков. Вместе с тем, психологические портреты переводчиков, заявленные автором, предстали в отдельных набросках. С учетом названия монографии и темы исследования прорисовка этих портретов была бы интересной и целесообразной.

Нельзя не согласиться с утверждением С.Флорина, на которое ссылается А.В. Ребрій, о том, что в процессе перевода нет времени размышлять о теории. Следовательно, теория должна стать неотъемлемой частью подготовки будущего переводчика и имплицитной составляющей переводческой деятельности. Вместе с тем, отличное знание теории перевода еще не гарантирует блестящих успехов в профессиональной деятельности переводчика. Именно это противоречие между теорией перевода и несоблюдением ее положений на практике и порождает временами скептическое отношение к самой теории и вопросы к подготовке студентов-переводчиков. Последний раздел монографии А.В. Ребрія содержит описание эксперимента, цель которого проверить подходы студентов-переводчиков старших курсов (полупрофессионалов в определении автора) к решению конкретных переводческих задач, а также объяснить переводческих решений. Эксперимент служит способом проверки все той же гипотезы А.В. Ребрія:

перевод как реализация лингвоцентрической, текстоцентрической и деятельностной концепций. Принятие переводческих решений – проблема, давно интересующая исследователей как письменного перевода, прежде всего художественного, так и устного. Отсутствие целостного материала объясняется тем, что переводчики нацелены на результат, и после его достижения, процесс принятия решений становится уже мало интересным. Наибольший интерес вызывает принятие решений в синхронном переводе, но переводчики-синхронисты не имеют времени и возможности размышлять над лучшим вариантом. Исследование такого характера, в том числе проведение эксперимента, является новым и интересным в плане подготовки будущих переводчиков. Данные эксперимента могут быть использованы в современной корпусной лингвистике, для пополнения корпусов данных, а именно Parallel Corpus и Learner's Corpus, которые также используются для тренинга переводчиков. А.В. Ребрый обращает внимание на так называемую модель образцового читателя. Применительно к некоторым текстам, например, детская литература, которой А.В. Ребрый уделяет особое внимание, этот фактор имеет исключительное значение. Но во многих других случаях переводчик, скорее всего, должен руководствоваться профессиональными задачами и критериями перевода, подобно тому как лучшие писатели, хотя и помнят о читателе, но в первую очередь развивают идеи и сюжеты, ведомые своим высоким предназначением в мире.

В нашем быстро меняющемся мире, классификации и рейтинги претерпевают существенные изменения: одни сферы деятельности изживают себя или теряют актуальность, некоторые профессии исчезают или видоизменяются, появляются другие. Изменившаяся коммуникативная среда, беспрецедентный статус английского языка в современном мире оказывают влияние и на перевод. Известное изречение А.С. Пушкина о том, что "переводчики – почтовые лошади просвещения", сохраняет значение, но несколько теряет актуальность и остроту. В деле просвещения в современном мире с переводчиками конкурируют другие профессии, на процесс распространения и усвоения информации оказывают влияние многие не существовавшие прежде факторы. Несмотря на критику машинного перевода, последний делает успехи. На фоне этих фактов наиболее востребованным становится высококачественный перевод. А.В. Ребрый определяет статус переводчика как "словесных дел мастера". Думается, с учетом современных требований переводчик – "словесных дел ювелир". Ювелирами переводчики становятся именно благодаря креативности. Нельзя не признать роль словесных ювелиров в формировании нового и общего культурного пространства, о котором пишет А.В. Ребрый. Остается только сожалеть, что имена блестящих переводчиков остаются, как правило, в тени авторов произведений и известны лишь узкому кругу специалистов. Среднестатистический читатель даже не задумывается о вкладе переводчика, а представители других специальностей нередко относятся к переводу как ремеслу, а не искусству. Переводчики, безусловно,

заслуживают большего внимания, поскольку, в конечном счете, именно их индивидуальное прочтение, их интерпретация оригинала обеспечивают успех произведения в новой культуре, в ином коммуникативном пространстве. Креативность, привитая студентам с использованием опыта лучших переводчиков, через анализ удивительно интересных языковых фактов, блестящих переводческих находок, помноженная на талант, вдохновение, работоспособность, великолепное знание языков станут факторами, обеспечивающими их профессиональный рост.

Изложение материала отличается логичностью и прозрачностью, что весьма редко встречается в современных научных публикациях, изобилующих многочисленными и сложными синтаксическими оборотами.

Монография А.В. Ребрия – современный взгляд на перевод в его теоретическом и практическом измерениях, фокусирующий внимание на известных проблемах, которые в XXI веке могут найти новое решение.

*А.Д. Белова,
доктор филологических наук, профессор*